

Verbale della procedura selettiva ai sensi del “Regolamento di Ateneo per la disciplina della chiamata dei professori di prima e seconda fascia in attuazione degli articoli 18 e 24 della legge 240/2010”.

Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica

Codice Selezione PA2019/5-4

Macrosettore 10/E1 “Filologie e Letterature Medio-latina e Romanze”

Settore concorsuale 10/E1 “Filologie e Letterature Medio-latina e Romanze”

SSD L-LIN/09 Lingua e traduzione. Lingua portoghese e brasiliana

VERBALE II RIUNIONE

La Commissione giudicatrice della procedura, nominata con decreto rettorale n. 513 del 11/03/2020, e composta dai seguenti professori:

- Prof. Valeria Maria G. Tocco - Professore ordinario - Università di Pisa
- Prof. Sonia Netto Salomão - Professore ordinario - Università di Roma La Sapienza
- Prof. Vincenzo Arsillo - Professore ordinario - Università di Napoli L’Orientale

si è riunita il giorno 8 aprile 2020 alle ore 17.00 avvalendosi degli strumenti telematici di lavoro collegiale, previsti dal comma 8 dell’art. 4 del Regolamento di cui in epigrafe (in ottemperanza delle normative ministeriali per il contenimento della pandemia coronavirus in atto, la prof. Valeria M.G. Tocco, la prof. Sonia Netto Salomão, e il prof. Vincenzo Arsillo si trovano presso le rispettive dimore, in Pisa e in Roma).

La commissione ha avuto accesso all’applicazione web PICA dove ha visualizzato l’elenco dei candidati e la documentazione da loro presentata.

I candidati risultano essere:

1) Lupetti Monica

Ciascun commissario, presa visione delle domande, dichiara di non trovarsi in rapporto di incompatibilità, di parentela e/o di affinità fino al IV grado incluso con alcuno dei candidati e che non sussistono le cause di astensione previste dalla normativa vigente, tra cui il rapporto di coniugio e convivenza more uxorio.

Si precisa che si comprende tra i motivi di incompatibilità anche una collaborazione che presenti caratteri di sistematicità, stabilità e continuità, tali da dar luogo ad un vero e proprio sodalizio professionale ovvero da sostanziarsi in un numero “rilevante” di co-pubblicazioni tra quelle sottoposte al giudizio della commissione.

La commissione, tenendo conto dei criteri di valutazione precedentemente stabiliti, con deliberazione assunta a maggioranza dei componenti, individua i candidati idonei a svolgere le funzioni didattico scientifiche oggetto della procedura, all’esito di una valutazione comparativa delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum e dell’attività didattica dei candidati.

La commissione procede alla stesura per ogni candidato di una breve sintesi delle pubblicazioni, del curriculum e dell’attività didattica, e alla formulazione dei giudizi, procedendo alla dichiarazione di idoneità/non idoneità a svolgere le funzioni didattico scientifiche per le quali è stato bandito il posto.

I giudizi espressi per ogni candidato sono allegati al presente verbale (allegato n. 1).

I candidati ritenuti idonei a coprire il posto di professore di seconda fascia per il settore concorsuale 10/E1, s.s.d. L-LIN/09 Lingua e traduzione. Lingua portoghese e brasiliana, presso il dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica risultano pertanto:

- Lupetti Monica

La Prof.ssa Valeria Maria G. Tocco si impegna a firmare e trasmettere il presente verbale all’Unità Programmazione e reclutamento del personale docente, degli assegnisti di ricerca e del personale tecnico amministrativo a tempo indeterminato, gli altri membri della commissione si impegnano ad inviare, alla stessa

Unità, la dichiarazione di adesione al presente verbale.

La seduta ha termine alle ore 19.00 dopo la lettura, approvazione e sottoscrizione del presente verbale.

La Commissione:

Prof.ssa Sonia Netto Salomão	Presidente
Prof. Vincenzo Arillo	Membro
Prof. ssa Valeria M.G. Tocco	Segretario

(Allegato n. 1)

Dott.ssa Monica Lupetti

Breve sintesi delle pubblicazioni, del curriculum e dell'attività didattica:

Monica Lupetti ha conseguito il titolo di Dottore di ricerca in Lusitanistica nel 2007 presso l'Università di Bari, ed è stata assegnista di ricerca a Pisa (2008-10), borsista di ricerca al CLI di Pisa (2011) e vincitrice di borsa di ricerca post-dottorato presso il Centro de Linguística dell'Universidade de Lisboa (2011). È Ricercatrice universitaria di Lingua e Traduzione. Lingua portoghese e brasiliana presso l'Università di Pisa dal 2011.

Svolge, dal 2007, una continuativa attività didattica in ambito universitario, e di ricerca nell'ambito del sc 10/E1 e ssd L-LIN/09, in Italia e all'estero; è membro di diversi gruppi di ricerca nazionali e internazionali, capogruppo per la Lingua portoghese del progetto Lessico dei Beni Culturali dell'Università di Firenze; membro di comitati editoriali di collane e riviste; membro del Dottorato di ricerca in Discipline linguistiche e letterature straniere dell'Università di Pisa. Tra altri incarichi di governance, è membro del Senato accademico dell'Università di Pisa dal 2016.

Le pubblicazioni, di diversificata e rilevante collocazione editoriale in Italia e all'estero, testimoniano gli interessi della candidata, che si collocano nell'ambito della grammaticografia e della lessicografia storica, dell'industria editoriale legata alla traduzione di testi economici e all'apprendimento linguistico comparato (italiano-portoghese-francese-spagnolo), e alla didattica del portoghese in prospettiva diacronica.

Giudizio della commissione:

Impegnata in una pluriennale attività di didattica curriculare (titolare di 6 contratti sostitutivi per l'insegnamento della Lingua portoghese e di Civiltà portoghese presso l'Università di Pavia dal 2007 al 2011, e titolare di affidamenti didattici dal 2011 al presente, per un totale di 16 coperture come responsabile e 3 codocenze) e seminariale (dal 2010, a Coimbra, Roma, Lisbona, Porto, Lecce, Londra), organizza numerosi congressi internazionali (tra gli ultimi, IV SEPOLH - Simpósio Europeu sobre Ensino de Português como Língua de Herança, Firenze e Pisa, 24-26 ottobre 2019), e, nel corso del tempo, è stata membro di molteplici gruppi di ricerca, nazionali e internazionali.

La produzione scientifica complessiva della candidata è molto ampia e continuativa nel tempo. Le 12 pubblicazioni presentate sono una monografia scientifica (n. 1), 7 contributi in volume (nn. 2, 4, 6, 7, 9, 10, 11), 1 contributo in Atti di congresso (n. 8), 3 contributi in riviste scientifiche o di classe A (n. 3, 5, 12). La collocazione editoriale, in Italia e all'estero, è diversificata e rilevante. Dei 12 contributi presentati quattro sono redatti a quattro mani (nn. 3, 5, 10, 12), ma l'apporto individuale della candidata è espressamente discriminato e dunque facilmente valutabile.

Gli interessi di Monica Lupetti si collocano nell'ambito della storia dell'insegnamento/apprendimento della lingua portoghese, e propongono originali riflessioni di taglio storico-filologico sulla metodologia di manuali (n. 1, 4, 6, 11), grammatiche (7, 9), dizionari (2, 3). Per ciò che concerne gli studi di linguistica sincronica, presenta un intervento sulle interferenze dello spagnolo L2 (n. 8). Un altro polo di interesse scientifico è quello relativo a questioni di ordine traduttivo e culturale nell'ambito del linguaggio dell'economia (nn. 5, 10).

Gli studi filologici compiuti dalla candidata, con solida padronanza e rigore metodologico, hanno portato all'attenzione della comunità scientifica testi, strumenti e personaggi di sicuro interesse nella storia dell'insegnamento/apprendimento del portoghese in Italia e dell'italiano in Portogallo e Brasile, colmando lacune bibliografiche in un campo strategico per le relazioni tra le due lingue-culture. Meritori, dunque, i lavori di taglio contrastivo e comparativo, che contribuiscono e arricchiscono le riflessioni sul sistema linguistico del portoghese europeo e brasiliano. Degna di menzione, e particolarmente apprezzata nella comunità scientifica, è la monografia su Amaro de Roboredo, uno dei rari contributi sulla metodologia dell'apprendimento/insegnamento nel Seicento.

Il possesso delle competenze linguistiche (lingua portoghese) è valutato positivamente attraverso la documentazione presentata: Certificazione DUPLÉ (Diploma Universitário de Português Língua Estrangeira, livello C2); Diploma di *Professor de Língua Portuguesa* (Instituto Camões); pubblicazioni nn. 6 e 7.

Alla luce della qualità e originalità della produzione scientifica della candidata, della continuità temporale e della collocazione editoriale varia e di respiro internazionale della sua produzione, del dinamismo scientifico, dell'impegno nella governance universitaria, la Commissione, all'unanimità dichiara che la dott.ssa Monica Lupetti è ritenuta idonea a coprire il posto di professore di seconda fascia di cui alla presente procedura.